UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Processus de post-édition chez les étudiants : influence des consignes

Lise Volkart, Sabrina Girletti, Johanna Gerlach, Pierrette Bouillon, Jonathan Mutal

Université de Genève – Faculté de Traduction et d'interprétation

Sommaire

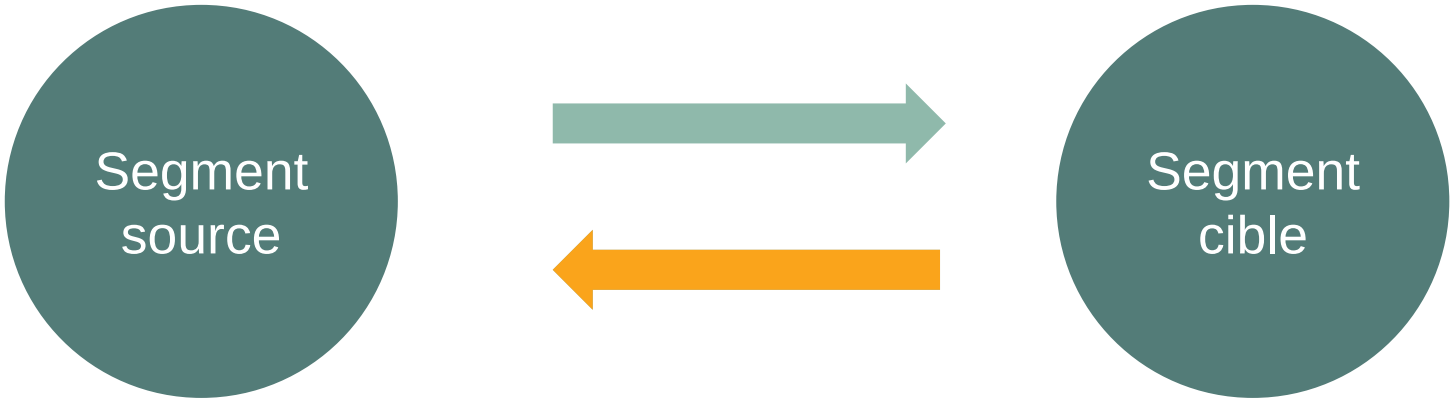
- Introduction
  - Contexte
  - Objectifs
- Méthodologie
- Résultats
- Conclusion et perspectives

Introduction - Contexte

- Pourquoi cette étude ?

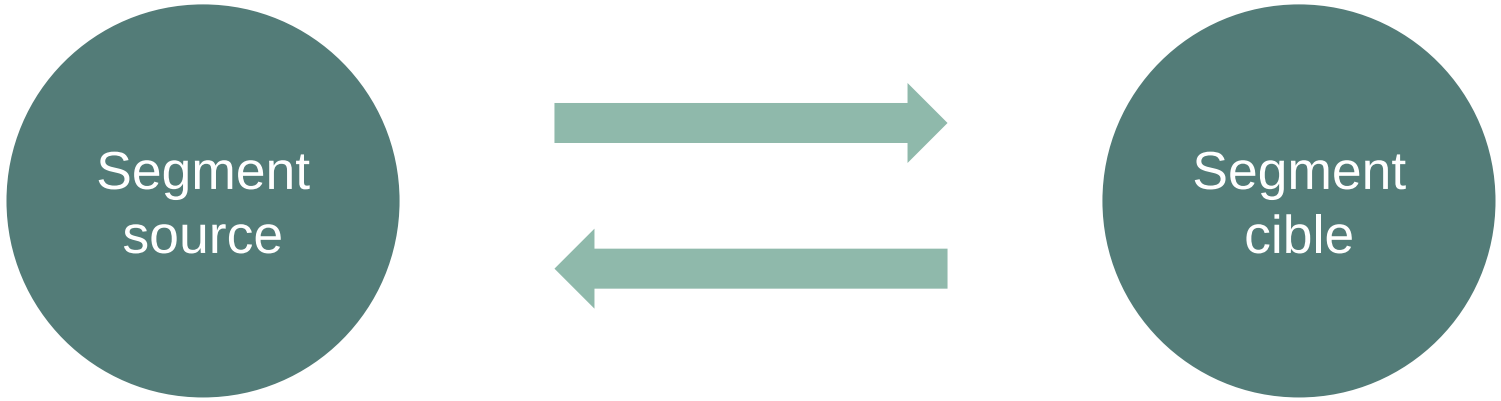
Introduction - Contexte

Stratégies variées (Carl et al. 2014, Mesa-Lao 2014, de Faria Pires 2020) – tendance à commencer par la cible (Carl et al. 2011, Mesa-Lao 2014)



Introduction - Contexte

- Prédominance de la cible (Carl et al. 2011, 2016; Mesa-Lao, 2014; Nitzke 2019; de Faria Pires 2020)



→Effet de « priming » (Carl et Schaeffer, 2017)

Introduction - Contexte

Surtout chez les étudiants

- Produit de la post-édition
  - Traduction plus littérale (Martikainen et Kübler, 2016)
  - Certaine tolérance envers la TA (Casas, 2019, Schumacher, 2019)
  - « lower translation entropy » (Carl et Schaeffer, 2017)

Replacer la source au centre du processus ?

Introduction - Objectifs

Voir si le fait de lire d'abord le segment source ou d'abord le segment cible a une influence sur la post-édition chez les étudiants

- Trois aspects :
  - Repérage des erreurs
  - Modifications additionnelles (optionnelles)
  - Temps

Méthodologie - Textes et participants

- Textes
  - Deux extraits texte journalistique (env. 260 mots source)
  - EN→FR EN→IT - DeepL
  - Erreurs annotées par deux professeurs de traduction
- Participants
  - 20 étudiants de la FTI
  - Peu d'expérience en PE, mais connaissances théoriques
  - Questionnaire avant et après la tâche

Méthodologie - Conditions et outil

- Conditions
  - « incitation » à commencer par la source ou la cible plutôt que consigne formelle
  - 2 tâches : condition « source », condition « cible »
  - Plan croisé
- Outil
  - COPECO, outil de PE sur mesure
  - 2 vues par défaut : source ou cible
  - Enregistrement des temps et frappes
  - Enregistrement de l’écran

Méthodologie – Consignes aux participants

- Objectif « Comparer différentes modalités de post-édition»
- Consignes classiques de post-édition
  - Maximiser le bénéfice de la TA
  - Atteindre l'objectif de qualité
  - Retraduire si nécessaire
- Toutes les ressources à disposition, sauf les moteurs de TA
- 2 tâches de test

Méthodologie - Variables

- Variable indépendante
  - Condition « source » ou « cible »
- Variables dépendantes
  - Nombre d’erreur repérées (actions de PE portant sur les erreurs de la TA)
  - Nombre de modifications optionnelles (actions de PE portant sur des éléments autres que les erreurs de TA)
  - Temps de PE

Méthodologie - Hypothèses

- Les étudiants repèrent mieux les erreurs en condition « source »

- Les étudiants font plus de modifications optionnelles en condition « source »

Conditions et outil

COPECO

A Collaborative Post-Editing Corpus in Pedagogical Context

Conditions et outil

Condition « source »

Source	Translation
Another reason we have a hard time recognizing this kind of progress is that it tends to be measured not in events but in nonevents: the smallpox infection that didn't kill you at age 2; the accidental scrape that didn't give you a lethal bacterial infection; the drinking water that didn't poison you with cholera.	Une autre raison pour laquelle nous avons du mal à reconnaître ce type de progrès est qu'il tend à être mesuré non pas en événements mais en non-événements : la variole qui ne vous a pas tué à l'âge de 2 ans ; l'éraflure accidentelle qui ne vous a pas donné une infection bactérienne mortelle ; l'eau potable qui ne vous a pas empoisonné avec le choléra.
In a sense, human beings have been increasingly protected by an invisible shield, one that has been built, piece by piece, over the last few centuries, keeping us ever safer and further from death.	En un sens, les êtres humains ont été de plus en plus protégés par un bouclier invisible, qui a été construit, pièce par pièce, au cours des derniers siècles, nous gardant toujours plus en sécurité et plus loin de la mort.
It protects us through countless interventions, big and small: the chlorine in our drinking water, the ring vaccinations that rid the world of smallpox, the data centers mapping new outbreaks all around the planet.	Show Target

Conditions et outil

Condition « cible »

Source		Translation
Another reason we have a hard time recognizing this kind of progress is that it tends to be measured not in events but in nonevents: the smallpox infection that didn't kill you at age 2; the accidental scrape that didn't give you a lethal bacterial infection; the drinking water that didn't poison you with cholera.		Une autre raison pour laquelle nous avons du mal à reconnaître ce type de progrès est qu'il tend à être mesuré non pas en événements mais en non-événements : la variole qui ne vous a pas tué à l'âge de 2 ans ; l'éraflure accidentelle qui ne vous a pas donné une infection bactérienne mortelle ; l'eau potable qui ne vous a pas empoisonné avec le choléra.
In a sense, human beings have been increasingly protected by an invisible shield, one that has been built, piece by piece, over the last few centuries, keeping us ever safer and further from death.		En un sens, les êtres humains ont été de plus en plus protégés par un bouclier invisible, qui a été construit, pièce par pièce, au cours des derniers siècles, nous gardant toujours plus en sécurité et plus loin de la mort. Il nous protège grâce à d'innombrables interventions, petites et grandes : le chlore dans notre eau potable, les vaccinations en anneau qui ont débarrassé le monde de la variole, les centres de données qui cartographient les nouvelles épidémies tout autour de la planète.

Show Source

Résultats

Comportement des participants

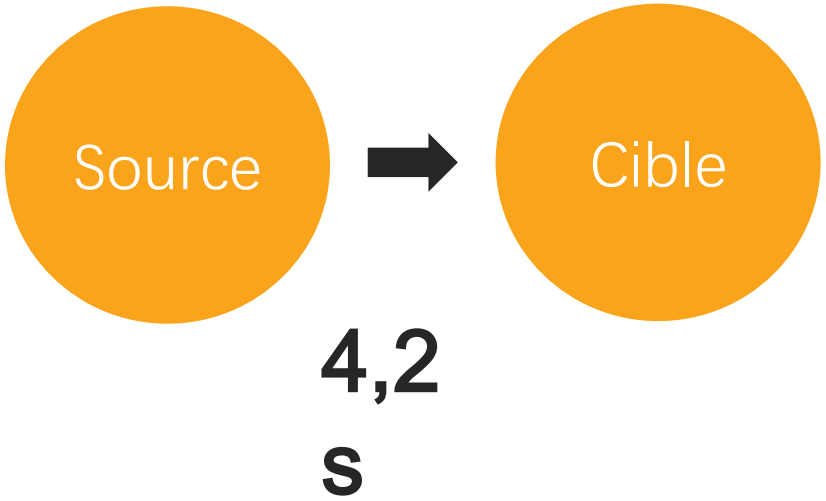
- Correspond à ce qui était attendu dans chaque condition:
  - Condition source → 3 exceptions (affichent directement la cible)
  - Condition cible → 1 exception (affichent directement la source)

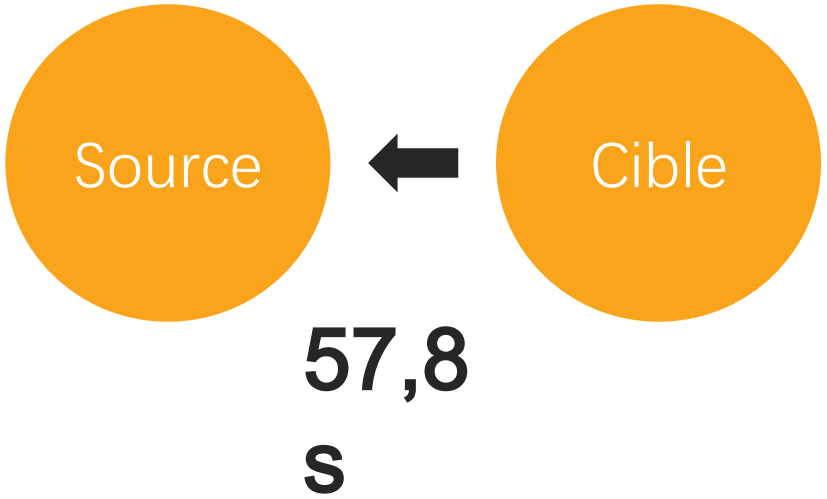
Incitation a fonctionné

Résultats

Temps de PE

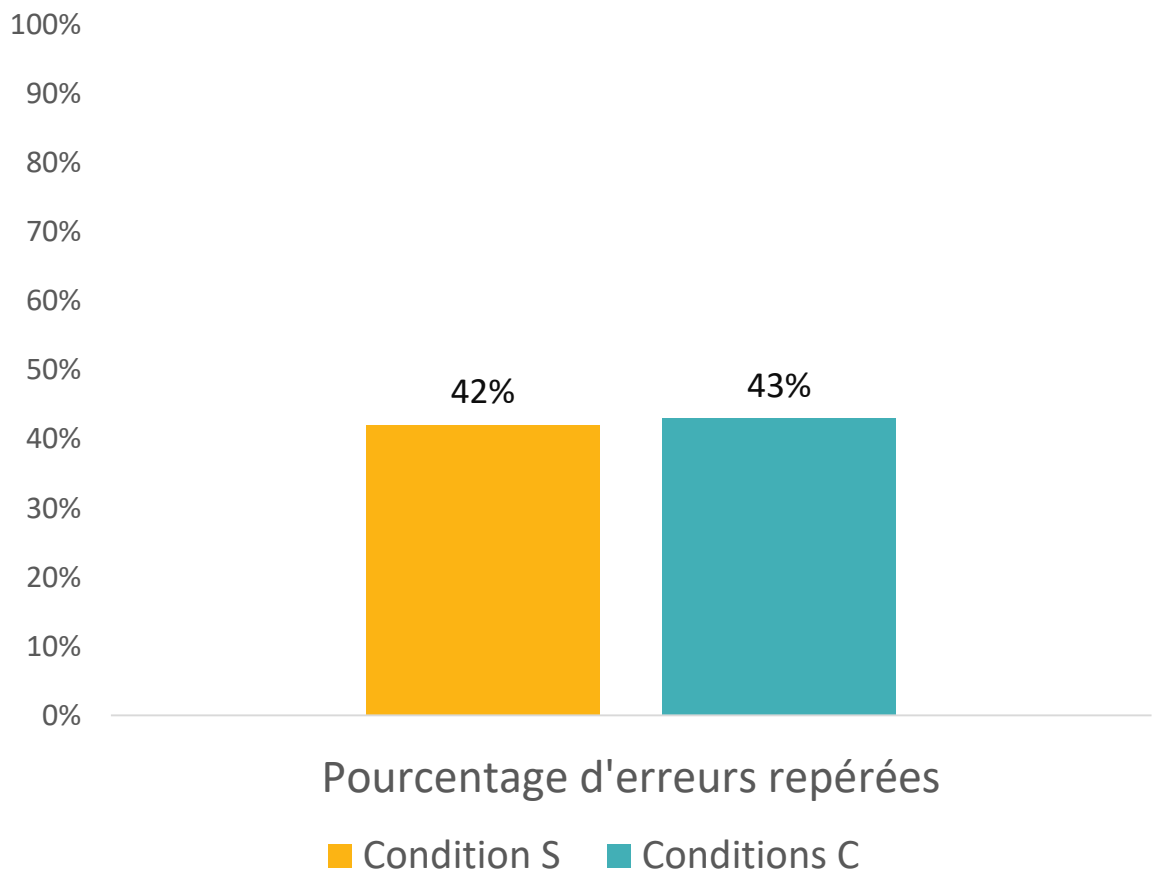
- En moyenne plus rapide en condition cible (non significatif)
- Temps « intermédiaires » difficiles à exploiter
- Temps avant d'afficher la source ou la cible





Résultats

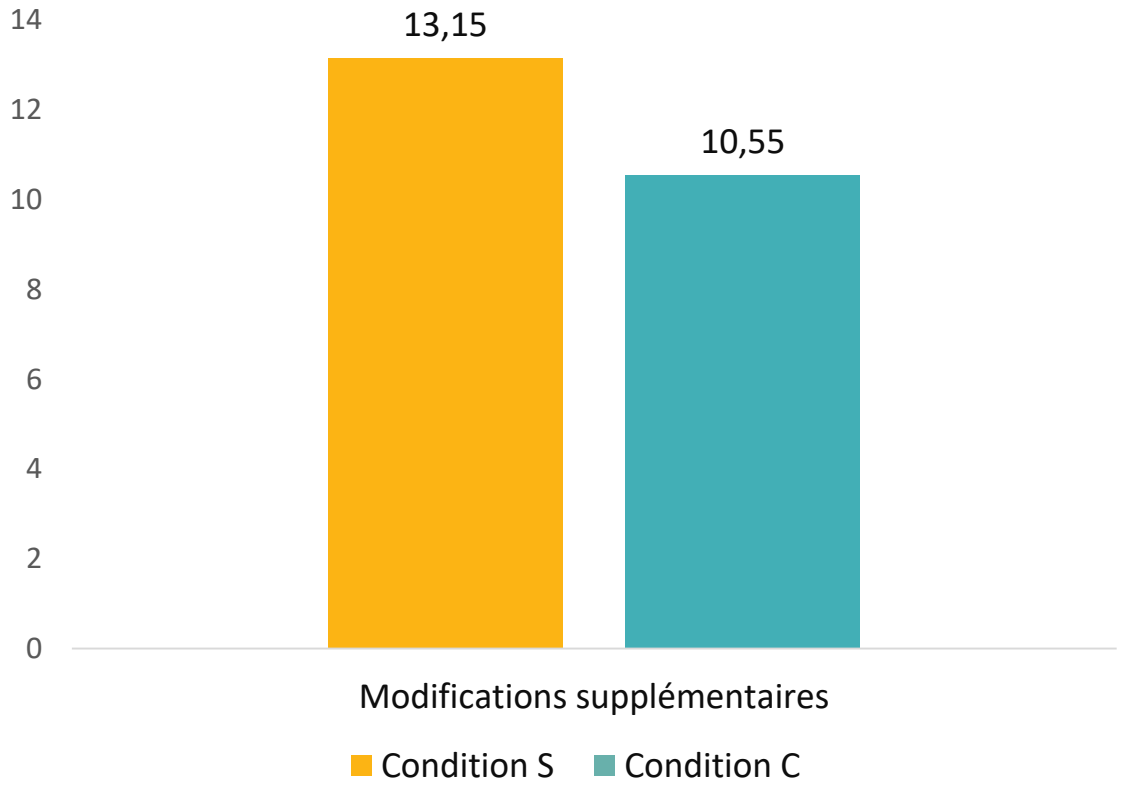
Erreurs repérées



- Plus d'erreurs repérées dans la partie B (46 %) que dans la partie A (40 %) → effet de texte
- 42 % d'erreurs repérées en moyenne
- Pas d'effet significatif de la condition sur le nombre d'erreurs repérées

Résultats

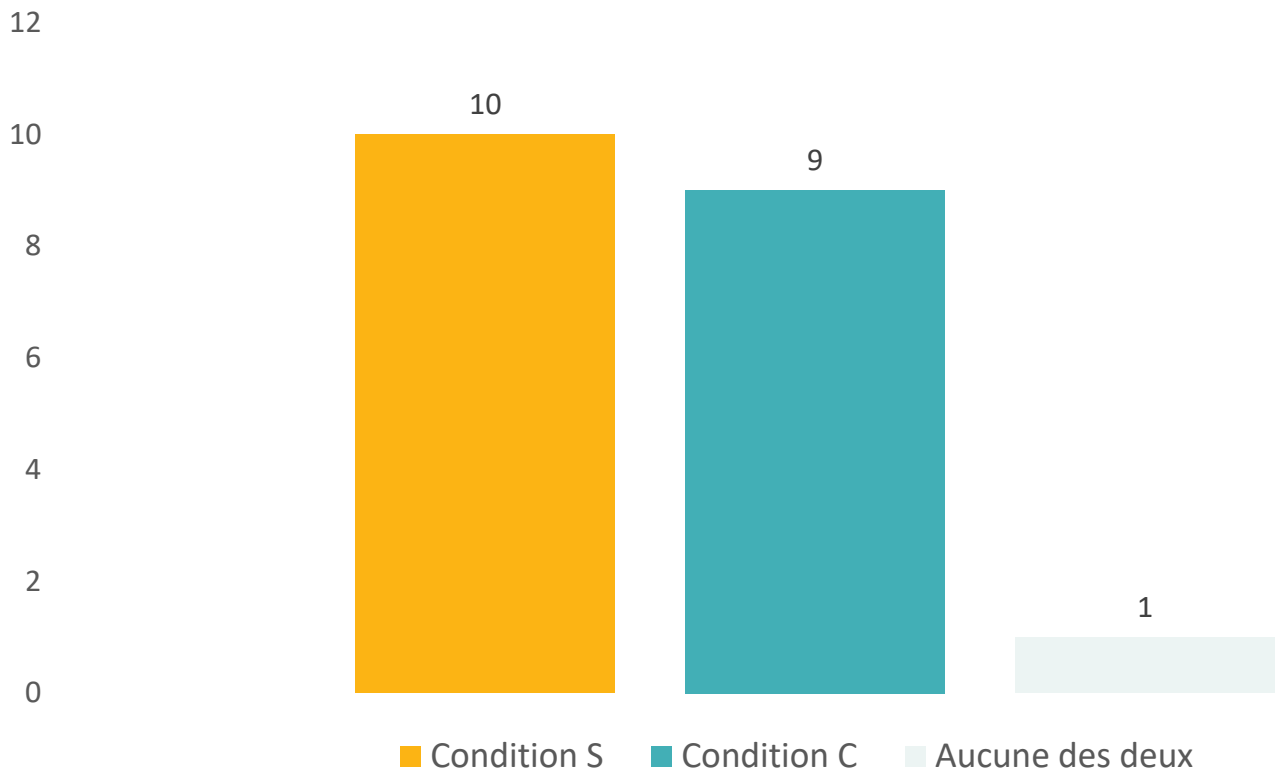
Modifications optionnelles



- Plus de modifications dans la partie B
- La condition a un effet significatif :
  - +2,6 modifications (p=0,002)

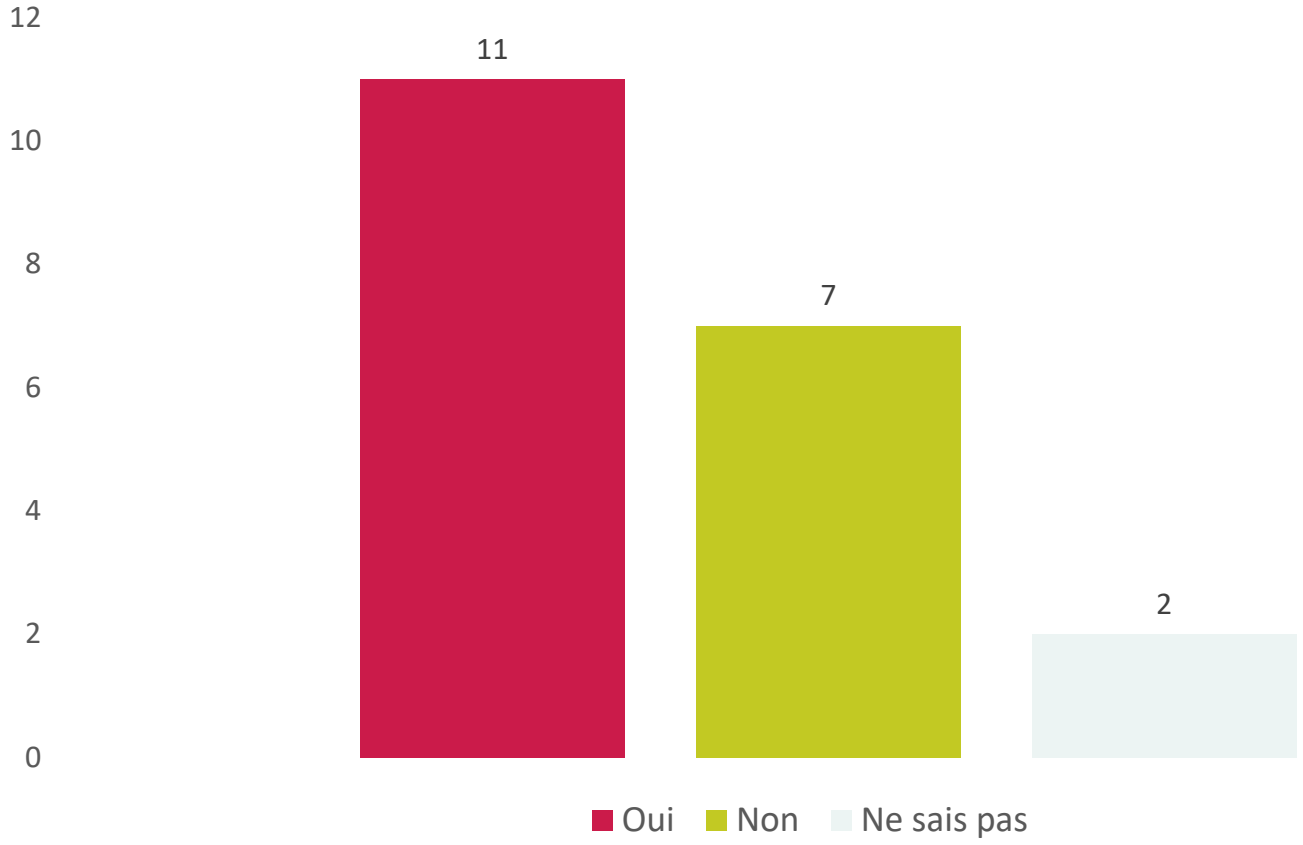
Résultats - Questionnaire

Laquelle des deux tâches avez-vous préféré ?



Résultats - Questionnaire

Pensez-vous que les modalités ont influencé votre manière de post-éditer ?



Conclusion

- Prédominance de la cible
- % d'erreurs repérées assez bas
- Condition S ou C → pas d'influence sur le repérage des erreurs
- Les étudiants semblent apporter plus de modifications « optionnelles » lorsqu'ils lisent la source d'abord
  - Prise de recul par rapport à la suggestion de la TA

Conclusion - Perspectives

- Quid des traducteurs professionnels ?
- Erreurs repérées → bien corrigées ou non ? Différences erreurs graves et mineures ?
- Analyse des modifications optionnelles → améliorent-elles la TA ou la dégradent-elles ?

Questions

Références

Bangalore, S., Behrens, B., Carl, M., Ghankot, M., Heilmann, A., Nitzke, J., Schaeffer, M., et Sturm, M. 2015. « The role of syntactic variation in translation and post-editing ». *Translation Spaces 4*, 2015, John Benjamins Publishing Company édition.

Carl, Michael, Dragsted, B., Elming J., Hardt D., et Jakobsen, A. 2011. « The process of post-editing: A pilot study ». *Copenhagen Studies in Language* 41 : 131-42.

Carl, Michael, et Moritz Jonas Schaeffer. 2017. « Why Translation Is Difficult: A Corpus-Based Study of Non-Literality in Post-Editing and From-Scratch Translation ». *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, 2017.

Casas, Sandra. 2020. « Intégration de la post-édition dans un cours de traduction et révision : Étude de cas d'étudiant·e·s à la Faculté de traduction et d'interprétation. » Mémoire de Master. https://archive-ouverte.unige.ch/unige:131300.

Daems, J., De Clercq, O., et Macken, L. 2017. « Translationese and Post-editese: How comparable is comparable quality? » *Linguistica Antverpiensia*, 2017, News Series: Themes in Translation Studies édition, sect. 16.

Faria Pires, L. 2020. « Master's students' post-editing perception and strategies: Exploratory study ». Dans *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*. , 18 : 26-44. John Benjamins.

Martikainen, H., et Kübler, N. 2016. « Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique : enjeux pour la qualité des traductions ». *ILCEA*, nº 27 (novembre). https://doi.org/10.4000/ilcea.3863.

Mesa-Lao, B. 2014. « Gaze Behaviour on Source Texts: An Exploratory Study comparing Translation and Post-Editing ». Dans *Post-editing of Machine Translation : Processes and Applications*. , 219-45.

Schumacher, P. 2019. « Avantages et limites de la post-édition », 2019, Société française des traducteurs édition.